

中国镇江市人民政府 美国加利福尼亚州政府 关于加强低碳发展合作的行动计划

Plan of Actions on Low Carbon Cooperation

between Zhenjiang Municipal People's Government, People's Republic of China
and State Government of California United States of America

为加强中国镇江市人民政府与美国加利福尼亚州政府（以下简称“双方”）低碳发展合作，根据双方 2015 年 9 月 15 日在中美气候智慧型/低碳城市峰会上签订的《中国镇江市人民政府与美国加利福尼亚州政府关于加强低碳发展合作的谅解备忘录》，进一步深化和拓展合作领域，为推进两国应对气候变化自主贡献承诺做出最大贡献，双方就近期具体合作领域达成如下协议：

To strengthen the cooperation on low carbon development, Zhenjiang Municipal People's Government, China and State of California, the United States of America (hereinafter referred to as the "two parties") reach a Plan of Actions to cooperate with each other in the near term on the basis of the Memorandum of Understanding signed by the two parties on September 15 in Los Angeles, as an effort to expand the scope of cooperation and promote the commitment of making maximum contributions to addressing climate change.

1. 建立一年一度的双方交流合作机制。双方轮流组织一年一度的低碳领导人会议，总结交流检查前一阶段双方合作

事项进展情况，商讨确定下阶段的合作事项。工作层面上确定镇江市发改委和加州环保厅为双方政府的授权合作会商机构，双方明确专门人员负责对接，建立每季度工作层面的推进机制，具体磋商衔接推进低碳发展合作事宜。

I. To establish an annual mechanism for exchange and cooperation. The two parties shall take turns organizing the annual low carbon leaders' conference, review the progress of existing cooperation programs, and discuss the plan of cooperation in the next year. Zhenjiang Development and Reform Commission and California Environmental Protection Agency are designated to discuss cooperation on behalf of the two parties. The two parties shall designate specific personnel and establish a quarterly mechanism, to negotiate and promote low carbon cooperation.

2.合作成立非政府社会组织机构——中美低碳发展研究中心。镇江市拟整合双方资源，搭建合作交流与公共服务平台，建立低碳发展智库，发布年度低碳发展报告，承办双方合作具体事宜，为政府、企业提供咨询服务。

II. To establish a non-governmental organization – Sino-US Low Carbon Development Research Center (herein “Research Center”). Zhenjiang will integrate resources and establish a public service platform for further cooperation. The Research Center works as a think tank on low carbon development, aims to publish Zhenjiang's annual low carbon development report, implements bilateral cooperation, and provides consulting service for governments and companies.

3.合作组织开展国际低碳产品技术展示交易会。从2016

年起，每年十月份，镇江将在当地组织开展一年一度的低碳产品技术展示交易会，组织邀请全球低碳技术产品参展，引导具体项目投资与合作，推动低碳产业的发展。加州政府将尽可能支持镇江举办低碳产品技术展示交易会。

III. To organize International Low Carbon Expo together. Zhenjiang will organize an International Low Carbon Expo in October every year from 2016 in Zhenjiang, exhibiting low carbon technologies and products from around the world. California will support the Zhenjiang International Low Carbon Expo to the extent possible. The Expo will provide guidance to potential investment and cooperation, and promote the development of the low carbon industry.

4. 共建示范试点。双方政府支持鼓励并积极引导相关企业，镇江市将就重点就镇江生态新城、镇江高新区、“零碳岛”等示范试点项目与加州开展合作，加强技术引进，加大项目投资合作等，推动将试点项目提升为中美政府合作项目，打造国际一流的中美合作低碳发展示范点。

IV. To work on demonstration projects together. The two parties will support, encourage and guide the development of relevant companies, and carry out cooperation on Zhenjiang Eco Town, Zhenjiang Hi-Tech Zone, Zero Carbon Island and other demonstration projects by introducing technologies and investment. Zhenjiang will build these demonstration projects into national-level cooperation projects between China and the United States, and world-class low carbon demonstration projects.

5.建立低碳技术合作交流机制。加州方相关企业、专业机构和人员，在低碳智慧城市规划、低碳产业、可再生能源和清洁能源、低碳交通、新能源汽车、清洁水产业、绿色建筑、节能及电机效能提升、高效农业等领域与镇江加强合作，进行可行性研究，加强重点项目合作，致力打造发达国家帮助发展中国家城市提升低碳发展水平的典范。

V. To build cooperation mechanisms on low-carbon technology. California will support and encourage its organizations and professionals to participate in Zhenjiang's low-carbon city projects. Parties will work on establishing the connections among areas including low-carbon urban planning, low carbon industries, renewable and clean energy, low-carbon transportation, new-energy vehicles, clean water industry, eco-building, energy conservation, energy-efficient motor, high-efficiency agriculture. Feasibility studies will be carried out and key projects will be highlighted with joint efforts. Zhenjiang aims to build a paragon for low-carbon development, which embodies the concerted efforts of developed and developing nations in the world.

6. 定期组织人员培训。镇江将定期组织开展其从事低碳发展相关人员赴加州进行交流培训重点就低碳规划、低碳产业、低碳能源、低碳建筑、低碳交通及碳交易等领域进行业务培训，常态化分享成功经验。

VI. To carry out personnel training on a regular basis. Zhenjiang aims to send its staff working on low carbon development to visit California for exchanges and training. Personnel training is expected to

highlight low-carbon planning, low-carbon industries, low-carbon construction, low-carbon transportation, carbon trading and many other areas. Expertise and experience shall be shared regularly.

双方可以根据需要，商量决定开展低碳发展中其他合作事宜。

The two parties will discuss and decide to carry out cooperation on other programs as needed.

本协议一式二份，双方各执1份。

This Plan of Actions has been made out in two identical copies, one for each party.

Witnessed by

此行动计划由双方政府代表共同见证

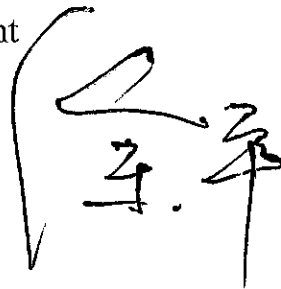
镇江市人民政府

加利福尼亚州政府

Zhenjiang Municipal People's

State Government of

Government



California



2015年12月7日

December 7, 2015